

Клайв Стейплз Льюїс

ХРОНІКИ НАРНІЇ

«Хроніки Нарнії» — легендарний твір англійського класика Клайва Стейплза Льюїса, кращого друга та гідного суперника Джона Толкіна, — підкорив серця 100 мільйонів юних і дорослих читачів з усього світу. Сьогодні цикл «Хроніки Нарнії» перекладено понад 40 мовами й екранізовано. «Срібний трон» — це нові надзвичайні пригоди гітлахів у чарівній країні.

Пітер, Сьюзан, Едмунд і Люсі вже надто дорослі, щоб повернутися у Нарнію... Тому стежинкою до чарівної країни проходять інші діти — Юстас Бяклі і його однокласниця Джил.

Великий Аслан знову кличе на допомогу! У Нарнії велике горе — пропав син короля Каспіана Десятого принц Ріліан. Він прагнув розшукати велетенську змію, що вбила королеву, і помститися за матір. Якось він зустрів чарівну Пані-в-Зеленому, яка поманила його за собою... Більше ніхто не бачив принца. Багато хоробрих лицарів вирушало на його пошуки, але ніхто з них не повернувся... І тільки діти з нашого світу, ідучи за знаками Аслана, зможуть знайти викраденого принца, розвіяти чари срібного трону і врятувати Нарнію.

www.narnia.com
www.bookclub.ua

ISBN 978-966-14-6351-5



9 789661 463515



ХРОНІКИ НАРНІЇ

Клайв Стейплз Льюїс



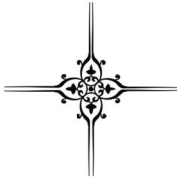
Клайв Стейплз Льюїс

ХРОНІКИ НАРНІЇ

СРІБНИЙ ТРОН



КЛУБ
СІМЕЙНОГО
ДОЗВІЛЛЯ



The Chronicles
of
NARNIA

The Silver Chair

C. S. Lewis



Клайв Стейплз Льюїс



ХРОНІКИ НАРНІЇ

СРІБНИЙ ТРОН



ХАРКІВ **КЛУБ**
2014  СІМЕЙНОГО
ДОЗВІЛЯ

УДК 821.111
ББК 84.4ВЕЛ
Л91

Жодну з частин даного видання
не можна копіювати або відтворювати в будь-якій формі
без письмового дозволу видавництва

Published under license from the CS Lewis Company Ltd

The Chronicles of Narnia®, Narnia® and all book titles,
characters and locales original to The Chronicles of Narnia,
are trademarks of CS Lewis Pte Ltd.

Use without permission is strictly prohibited

The Narnia website: www.narnia.com

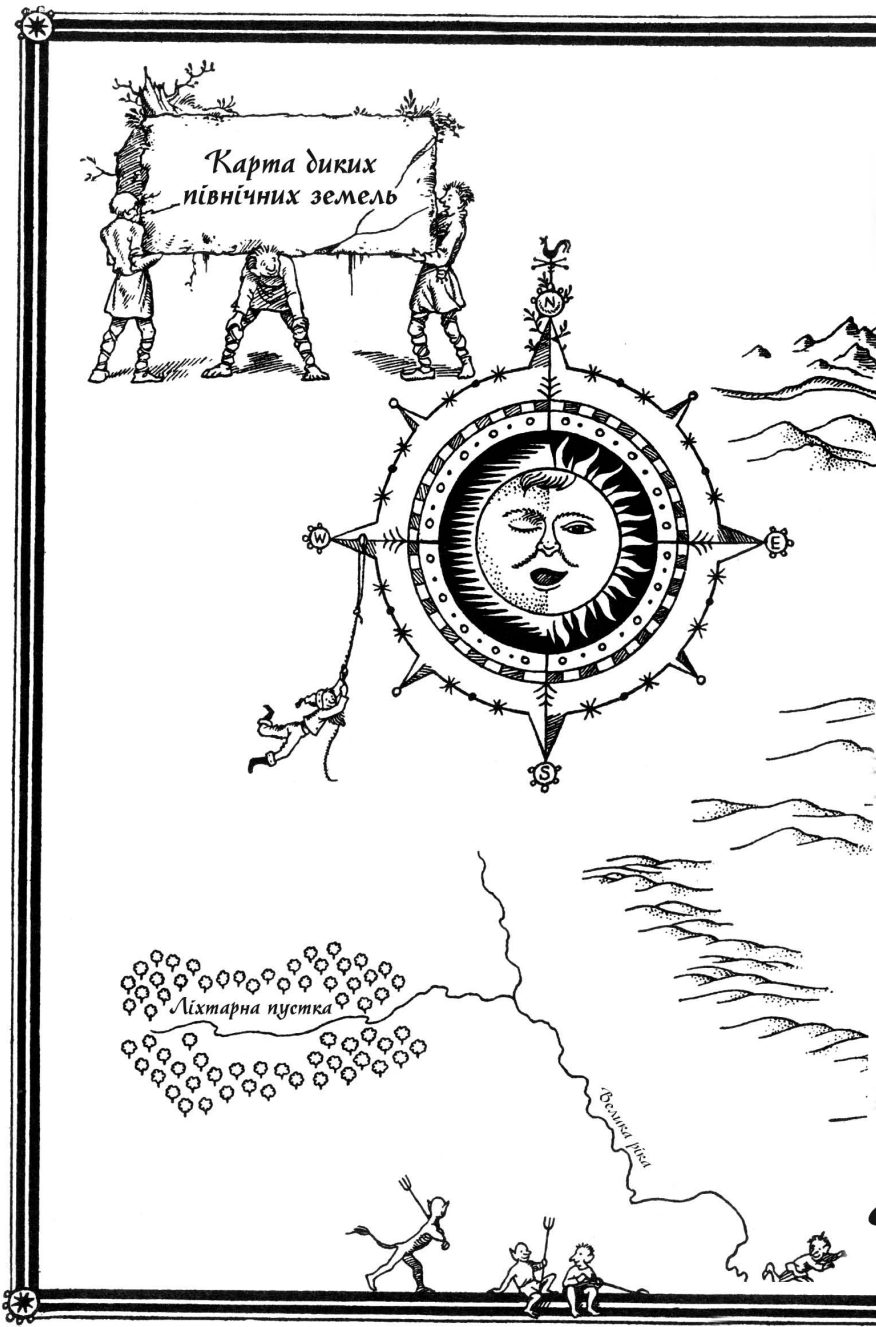
Перекладено за виданням:
Lewis C. S. The Chronicles of Narnia.
The Silver Chair /
Clive Staples Lewis. — London : HarperCollins Publishers, 2008.

Переклад з англійської Ігоря Ільїна та Олександра Кальниченка
за участі Катерини Воронкіної

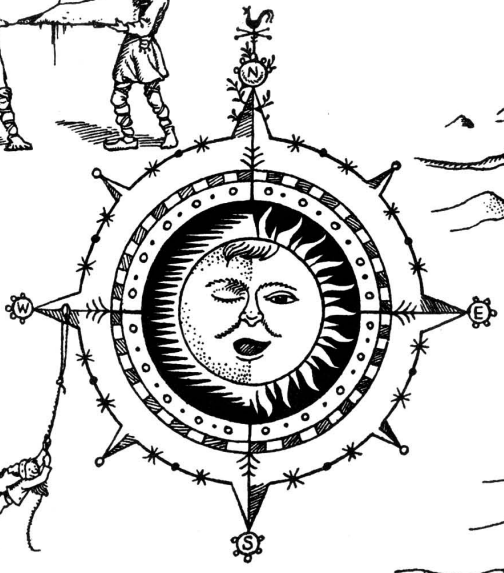
ISBN 978-966-14-6351-5 (укр.)
ISBN 978-0-00-726943-3 (англ.)

© C. S. Lewis Pte Ltd, 1952
© Pauline Baynes, illustrations,
1950
© Cliff Nielsen, cover art, 2002
© Hemiro Ltd, видання україн-
ською мовою, 2014
© Книжковий Клуб «Клуб Сі-
мейного Дозвілля», переклад
та художнє оформлення, 2014

Ніколасу Харді



Карта диких
північних земель



Ліхтарна пустка

Велика річка





ХАРФАНТ

Зруйноване місто велетнів

Беленський міст

ВЕРЕСИЛІЯ
КРАЇНА ЙОТУНІВ

Ущелина

Річка Кам'яна

Болота

НАРНІЯ

МОРЕ



Розділ 1

На задвірках школи

Похмурого осіннього дня на задвірках школи плакало дівча. Її звали Джил Поул, а плакала вона тому, що у школі її постійно ображали. Та наша історія не про шкільне життя, тому розводиться довго про школу, де навчалася Джил, наміру не маю, до того ж ця тема аж ніяк не з приємних. Скажу тільки, що школа та була з тих, що зветься сумісно-освітніми, тобто там навчалися разом хлопчики й дівчатка, хоча деякі вважали такі школи несумісними з освітою, а викладачів у таких школах прозивали не освітянами, а «несусвіт'янами». Річ у тому, що у своїй діяльності «несусвіт'яни» трималися таких поглядів, що дітлахам, хоч хлопчикам, хоч дівчаткам, слід надавати якомога більше свободи, тобто дозволяти робити все, що заманеться. Та, на біду, єдине, до чого сягала уява десятип'ятнадцяти найстарших учнів, було знуцання з молодших. Ось чому в стінах тієї школи коїлося бозна-що. У будь-якій звичайній школі про те довідалися б та рішуче припинили б усі негаразди ще в першій чверті, та тільки не тут.

У цій школі ніхто нічого не припиняв і, навіть коли про неблагопристойні вчинки ставало відомо, однаково хуліганів і капосників ніхто не карав та зі школи не виганяв.

— Гм-м... Який цікавий феномен, — казав у таких випадках директор школи, — із психологічної точки зору...

Із тими думками він викликав бешкетника до себе й вів із ним виховні бесіди. Та якщо ти знав, що і як йому відповідати, то покарання тобі не загрожувало, навпаки — ти міг спомогтися потрапити до нього в улюбленці.

Ось чому похмурого осіннього дня на мокрій від мряки доріжці, що пролягала між задньою стіною корпусу, де була розташована спортивна зала, та заростями колючого чагарника, стояла і плакала дівчинка на ім'я Джил Поул. І ще не висохнули її сльози, як із-за рогу, засунувши руки в кишені та насвистуючи, випірнув хлопчина. Це крок — і він би налетів на неї.

— Ти що, зовсім не дивишся, куди йдеш?! — відсахнулася Джил.

— Та годі вже! Не починай... — відмахнувся був хлопчик, та, помітивши вираз її обличчя, пом'якшав, — ти... чого, Поул?

Джил лише скривилася — так буває, коли буцімто й бажаєш щось мовити, та тільки-но розтулиш рота, як сльози знов стискають горло.

— Що, знову вони? Як і завжди? — насупив брови хлопчик і ще глибше сунув руки в кишені.

Посеред усієї тієї метушні Джил та Юстас тихенько прослизнули до школи, де перевдяглися в звичайну шкільну форму замість своїх яскравих одерж. Каспіан повернувся до свого світу, стіна, за волею Аслана, зробилася знов цілою, буцімто нічого з нею і не було. Отже, коли прибула поліція й не знайшла ніякого лева, ніякої зруйнованої стіни й ніяких бандитів, а побачила, що директорка школи поводить-ся, мов навіжена, — почалося розслідування. І під час розслідування все, що коїлося у цій Експериментальній школі, стало відомо — так із десятеро людей виключили зі школи. І тоді друзі директорки зрозуміли, що діюча директорка бути директоркою не гідна, і зробили її інспектором, аби вона заважала іншим директоркам і директорам. А коли виявилось, що вона і на це не гідна, її перевели до парламенту, де вона щасливо засідає і понині.

Свій розкішний одяг разом із мечем Юстас потай зарив у шкільному садку, а Джил своє плаття нишком пронесла додому й на Новий рік шикувала в ньому на шкільному карнавалі. Із того дня життя в Експериментальній школі змінилося на краще, і вона перетворилася на звичайнісіньку собі школу. А Джил та Юстас лишилися вірними друзями на все життя.

А далеко-далеко від цих місць, у Нарнії, король Риліан поховав свого батька, Каспіана-Мореплавця, десятого короля, що мав це ім'я,

і довго тужив за ним. Сам він правив Нарнією як треба, і за роки його правління земля розквітла, незважаючи на те, що Трясогуз (нога котрого за три тижні зажила і стала мов новенька) всякий раз зауважував, що за ясным ранком, ймовірно, станеться похмурий вечір та що гарні часи не можуть тривати довіку.

Провалля на схилі тої гори ані засипали, ані мурували, і спекотними літніми днями нарнійці нерідко спускаються туди, запалюють ліхтарі, спускають на воду човни й катаються в них до світанку (якого там, до речі, нема). І довго під темними стелями, у прохолодному повітрі підземелля, над тихою гладдю моря, ллються їхні пісні. А ще вони розповідають одне одному легенди про міста, що лежать на великій глибині під ними. І якщо так трапиться, що вам колись самим пощастить побувати в Нарнії, обов'язково скористайтеся нагодою побувати в цих печерах!





ЗМІСТ

<i>Розділ 1</i>	
На задвірках школи	9
<i>Розділ 2</i>	
Джил доручають завдання	24
<i>Розділ 3</i>	
Король вирушає у плавання	38
<i>Розділ 4</i>	
Пташиний базар або совиний парламент	55
<i>Розділ 5</i>	
Зустріч із простокваком	71
<i>Розділ 6</i>	
Дикі північні землі	88
<i>Розділ 7</i>	
Таємничий пагорб	104
<i>Розділ 8</i>	
Палац Харфанг	119

*Розділ 9***Важлива новина 135***Розділ 10***У Темному королівстві 149***Розділ 11***Срібний трон 164***Розділ 12***Королева Підляндії 179***Розділ 13***Підляндія без королеви 194***Розділ 14***Самісінький спід світу 208***Розділ 15***Зникнення Джил 222***Розділ 16***Життя без кінця й без краю 235**

Літературно-художнє видання

ЛБЮЇС Клайв Стейплз
Хроніки Нарнії.
Срібний трон

Головний редактор *С. С. Скляр*
Завідувач редакції *Г. В. Сологуб*
Відповідальний за випуск *І. В. Набока*
Редактор *С. С. Скляр*
Художній редактор *Т. О. Волошина*
Технічний редактор *І. О. Гнідая*
Коректор *М. М. Чемерис*

Підписано до друку 02.12.2013. Формат 84x108/32.
Друк офсетний. Гарнітура «Academy». Ум. друк. арк. 13,44.
Наклад 5000 пр. Зам. № .

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: corp@bookclub.ua

Віддруковано
на ПП «ЮНІСОФТ»
Свідоцтво ДК №3461 від 14.04.2009 р.
www.tornado.com.ua
61036, м. Харків, вул. Морозова, 13Б

Видавництво Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
www.trade.bookclub.ua

ГУРТОВИЙ ПРОДАЖ КНИГ ВИДАВНИЦТВА

ХАРКІВ

ДП з іноземними інвестиціями
«Книжковий Клуб “Клуб Сімейного
Дозвілля”»

61140, м. Харків-140,
просп. Гагаріна, 20-А
тел/факс +38 (057) 703-44-57
e-mail: trade@bookclub.ua
www.trade.bookclub.ua

Київська філія

04073, м. Київ, просп. Московський, 6, кімн. 35,
тел. +38 (067) 575-27-55

ЗАПОРІЖЖЯ

ФОП Савчук Ю. Д.

69057, м. Запоріжжя, вул. Новобудов, 3
Тел.: +38 (050) 347-05-68
e-mail: vega_center@i.ua

ДОНЕЦЬК

ТОВ «ВКФ “Універсальний бізнес”»

83096, м. Донецьк, вул. Куйбишева, 131-Г
Тел.: +38 (062) 345-63-08
+38 (062) 348-37-92
+38 (062) 348-37-86
e-mail: ksd@kredo.net.ua

Одеська філія

65017, м. Одеса, вул. Малиновського, 16-А, кімн. 109
тел. +38 (067) 572-44-28
e-mail: odessa@bookclub.ua

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»

служба роботи з клієнтами:

тел. +38 (057) 783-88-88
e-mail: support@bookclub.ua
Інтернет-магазин: www.bookclub.ua
«Книжковий клуб», а/с 84, Харків, 61001

Льюїс К. С.

Л91 Хроніки Нарнії. Срібний трон / Клайв Стейплз Льюїс ; пер.
з англ. І. Львіна, О. Кальниченка, К. Воронкіної. — Харків : Книж-
ковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля», 2014. — 256 с. : іл.

ISBN 978-966-14-6351-5 (укр.)

ISBN 978-0-00-726943-3 (англ.)

У чарівному світі час пливає швидше, ніж у реальності... Ось король Нарнії Кас-
піан вже і постарів. Він у відчай, бо втратив водночас і кохану, і сина... Велетенська змія
вбила королеву, а принц Ріліан зник, розшукуючи цю потвору. Вже багато років ніхто
не може знайти спадкоємця престолу... Лев Аслан кличе на допомогу дітей з нашого
світу, бо тільки вони зможуть врятувати принца і перемогти підступну чаклунку.

УДК 821.111
ББК 84.4ВЕЛ

ХРОНІКИ НАРНІЇ



ЛЕВ, БІЛА ВІДЬМА ТА ШАФА



ПРИНЦ КАСПІАН



МОРСЬКІ ПРИГОДИ
«ЗОРЯНОГО МАНДРІВНИКА»



СРІБНИЙ ТРОН



КІНЬ І ЙОГО ХЛОПЧИК



НЕБІЖ ЧАКЛУНА



ОСТАННЯ БИТВА

